

РЕЦЕНЗІЯ
на магістерську дисертацію
на здобуття ступеня магістра,
виконану на тему:
«Лінгвокультурні та функціонально-семантичні особливості
англійськомовних анімаційних фільмів у перекладацькому аспекті»
студенткою Мізгуліною Риммою Віталіївною

Магістерська дисертація здобувачки Мізгуліної Римми Віталіївни «Лінгвокультурні та функціонально-семантичні особливості англійськомовних анімаційних фільмів у перекладацькому аспекті» є цілісним і завершеним науковим дослідженням. Актуальність роботи зумовлена загальною спрямованістю сучасної лінгвістики та перекладознавства на розгляд мовних явищ у перспективі синтезу їхніх лінгвістичних, лінгвокультурних характеристик та перекладацьких параметрів.

Структура кваліфікаційної роботи відповідає поставленим завданням, зміст розділів відповідає їх назвам і поєднує в собі елементи теоретичних міркувань з ретельним аналізом фактичного матеріалу. Результати наукової роботи відображено у висновках, обґрунтування яких базується на основі кількісного та якісного аналізу матеріалу дослідження. Матеріал роботи викладено чітко та зрозуміло, відповідно до норм наукового стилю. Достовірність та наукові принципи дослідження обумовлені використанням та критичним аналізом робіт вітчизняних та закордонних дослідників.

Робота складається з реферату, анотації (англійською мовою), вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел, джерел ілюстративного матеріалу та додатків. Загальний обсяг роботи становить 134 сторінки, з яких 77 сторінок – основний текст.

Згідно з поставленою метою у роботі визначено лінгвокультурні та функціонально-семантичні характеристики англомовних анімаційних текстів та особливості їхнього відтворення в українському перекладі.

У першому розділі окреслено теоретичні засади дослідження анімаційного дискурсу, зокрема визначено функційні характеристики та лінгвокультурологічні особливості мультиплікаційних фільмів; другий розділ присвячено аналізу питання перекладацької адаптації та специфіки аудіовізуального перекладу анімаційних текстів.

На особливу увагу заслуговує у межах третього розділу аналіз стратегій перекладу, перекладацьких трансформацій і прийомів та обґрунтування доцільності їх застосування у процесі відтворення англомовних анімаційних фільмів засобами української мови, що демонструє уміння здобувачки здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів. У висновках узагальнюються результати проведеної роботи. Велика

кількість опрацьованих прикладів свідчить про ґрунтовний аналіз, проведений авторкою.

Як побажання, можна було б порадити авторці систематизувати досліджувані лексичні одиниці відповідно до наведеної предметної класифікації реалій, у додатках зокрема, що дозволило б наочно продемонструвати особливості відтворення одиниць кожної тематичної групи.

Актуальність роботи, чіткий і логічний характер викладу матеріалу, достатня кількість опрацьованої літератури, висновки до роботи, які є теоретично обґрунтованими та проілюстровані значною кількістю прикладів, дозволяють нам стверджувати, що магістерська дисертація «Лінгвокультурні та функціонально-семантичні особливості англійськомовних анімаційних фільмів у перекладацькому аспекті» відповідає чинним вимогам, що висуваються до написання кваліфікаційних робіт такого типу, може бути рекомендована до захисту та заслуговує на позитивну оцінку, а її авторці – Мізгуліній Р. В. може бути присвоєно ступінь магістра за спеціалізацією «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», за спеціальністю 035 «Філологія».

Рецензент

магістерської дисертації

доцент кафедри теорії, практики та перекладу
французької мови,
кандидат педагогічних наук, доцент

Леся БОНДАР